



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON COOPERATION  
IN THE FIELD OF WATER RESOURCES  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT  
OF THE KINGDOM OF THAILAND  
AND  
THE MINISTRY OF WATER RESOURCES  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Ministry of Natural Resources and Environment of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Water Resources of the People's Republic of China (hereinafter referred to individually as "the Party" and jointly as "the Parties").

**Recognizing** the existing friendly relations between the two countries, and the fact that the two Parties are facing common challenges with respect to the utilization and sustainable development of water resources;

**Desiring** to strengthen and further develop cooperation between the two countries in the field of water resources on the basis of equality, mutual benefit and mutual respect;

**Convinced** of the huge potentials for the bilateral technical, managerial and economic cooperation in the field of water resources; and

**Believing** that such cooperation serves their common interests and contributes to the enhancement of water development, and socio-economic benefit of the people of both countries,

**Have reached common understanding** on cooperation in the following framework;

**ARTICLE I**

**OBJECTIVE**

The Parties, subject to the terms of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "this MoU") and the laws, statutes, rules, regulations and national policies in force in each country, agree to extend cooperation in the field of utilization and sustainable development of water resources on the basis of equality and mutual benefit.



**ARTICLE II**

**AREAS OF COOPERATION**

In accordance with the objective of this MoU, the Parties will cooperate in the following areas:

1. Development of water resources strategy, policy and planning;
2. Sustainable management, conservation, and protection of water resources;
3. Promotion of appropriate technology in dealing with flood and drought disaster mitigation;
4. Application of hydrological technology;
5. Capacity building for managers and technicians in the field of water resources;
6. Coordination and collaboration in international water events;
7. Technical training or knowledge sharing in the field of water resources which are of common interest.

**ARTICLE III**

**FORMS OF COOPERATION**

Referring to the objectives of this MoU, and to the extent that the means, resources and requirements of both Parties may permit, the areas of cooperation stated in Article II of this MoU may take the following forms:

1. Exchange of high-level visits;
2. Exchange of information and literature related to the fields specified in Article II of this MoU;
3. Organization and exchange of trainings which involve courses and study tours in the fields of water resources;
4. Encouragement for research and development institutes of both Parties to jointly conduct research projects, and encouragement for enterprises of both Parties to jointly conduct economic and trade cooperation;
5. Joint organization of workshops and exhibitions on themes of common interests;
6. Other forms of cooperation determined by the Parties after consultation.

The two Parties will formulate a biennial work plan to implement this MoU.



## ARTICLE IV

### DESIGNATED AUTHORITY

The Parties agree that, the Department of Water Resources of the Ministry of Natural Resources and Environment of the Kingdom of Thailand and the Department of International Cooperation, Science and Technology of the Ministry of Water Resources of the People's Republic of China act as liaison institutions. The Parties agree further to establish the Joint Steering Committee on Thailand-China Water Resources Cooperation (hereinafter referred to the "Joint Steering Committee"), which will be responsible for the implementation of this MoU and the organization and coordination of bilateral cooperation and related activities. The Joint Steering Committee meetings shall be held periodically according to mutual agreement alternately in Thailand and in China.

## ARTICLE V

### FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each Party will be responsible for the costs of international travel, accommodation, food and salaries/DSAs incurred by its own visiting delegations. In principle, costs and expenses relating to technical experts invited by one Party to provide technical assistance to the other Party will be borne by the inviting Party. Funding for commercial and technical cooperative projects will be decided through mutual consultation between the Parties according to the specific nature of such projects.

## ARTICLE VI

### CONFIDENTIALITY AND THE RESPECT OF INTELLECTUAL PROPERTY AND RELATED LAWS

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied by the other Party during the period of the implementation of this MoU or any other agreements made pursuant to this MoU.
2. Each Party shall protect the other Party's intellectual properties relating to the implementation of this MoU, including those derived from the implementation of this MoU in accordance with its national laws, rules and regulations and international agreements applicable to each Party.

## ARTICLE VII

### AMENDMENT

1. This MoU may be modified or amended by written agreement of the Parties and such amendment shall form an integral part of this MoU.
2. Any amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this MoU before or up to the date of such amendment.

## ARTICLE VIII

### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this MoU shall be settled amicably through mutual consultation or negotiations between the Parties through diplomatic channels, without the involvement of any third party or international tribunal.

## ARTICLE IX

### ENTRY INTO FORCE, DURATION, TERMINATION AND EXTENTION

1. This MoU shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of five (5) years. It will be automatically extended for consecutive periods of five years unless terminated by either Party by written notice through diplomatic channels to the other Party six (6) months prior to the date of expiration.
2. The termination of this MoU shall not affect the implementation of ongoing activities/programs which have been agreed upon prior to the date of the termination of this MoU.

Done at Bangkok, on this ninth day of September in the year of 2016, in duplicate, in the Thai, Chinese and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

**For the Ministry of Natural Resources and Environment  
of the Kingdom of Thailand**

*Gen. Surasak Karnjanarat*

General Surasak Karnjanarat  
Minister of Natural Resources and Environment  
of the Kingdom of Thailand

**For the Ministry of Water Resources  
of the People's Republic of China**

*Mr. Chen Lei*

Mr. Chen Lei  
Minister of Water Resources  
of the People's Republic of China

บันทึกความเข้าใจ  
ว่าด้วยความร่วมมือในสาขาทรัพยากรน้ำ

ระหว่าง

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

กระทรวงทรัพยากรน้ำแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมแห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงทรัพยากรน้ำแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกฝ่ายหนึ่งว่า “ภาคี” และทั้งสองฝ่ายว่า “คู่ภาคี”)

โดยตระหนักถึง ความสัมพันธ์อันดีมิตรระหว่างทั้งสองประเทศ และข้อเท็จจริงที่ว่าคู่ภาคีกำลังประสบกับความท้าทายในการใช้และการพัฒนาทรัพยากรน้ำอย่างยั่งยืน

โดยปรารถนาที่จะ เสริมสร้างและพัฒนาความร่วมมือระหว่างทั้งสองประเทศต่อไปในสาขาทรัพยากรน้ำบนพื้นฐานของความเสมอภาค ผลประโยชน์ร่วมกัน และการเคารพซึ่งกันและกัน

โดยเชื่อมั่นใน ศักยภาพความร่วมมือทวิภาคีด้านวิชาการ การบริหารจัดการ และเศรษฐกิจในสาขาทรัพยากรน้ำ และ

โดยเชื่อว่า ความร่วมมือดังกล่าวก่อให้เกิดผลประโยชน์ร่วมกันของคู่ภาคี และมีส่วนช่วยเพิ่มประสิทธิภาพของการพัฒนาทรัพยากรน้ำ และผลประโยชน์ทางสังคมและเศรษฐกิจของประชาชนของทั้งสองประเทศ

ได้มีความเข้าใจร่วมกัน ในกรอบความร่วมมือ ดังนี้

ข้อที่ ๑

วัตถุประสงค์

คู่ภาคีได้ตกลงกันภายใต้เงื่อนไขของบันทึกความเข้าใจ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “บันทึกความเข้าใจฯ นี้”) กฎหมาย กฎเกณฑ์ กฎระเบียบ ข้อบังคับ และนโยบายต่างๆ ระดับชาติที่บังคับใช้อยู่ในแต่ละประเทศ คู่ภาคีตกลงกันที่จะขยายความร่วมมือในสาขาการใช้และการพัฒนาทรัพยากรน้ำอย่างยั่งยืนบนพื้นฐานของความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน

## ข้อที่ ๒

## ขอบเขตของความร่วมมือ

เพื่อให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฯ นี้ คู่ภาคีจะร่วมมือกันในด้านต่างๆ ดังต่อไปนี้

๑. การพัฒนายุทธศาสตร์ นโยบาย และการวางแผนทรัพยากรน้ำ
๒. การบริหารจัดการ การอนุรักษ์ และการป้องกันทรัพยากรน้ำอย่างยั่งยืน
๓. การส่งเสริมการนำเทคโนโลยีที่เหมาะสมมาใช้ในการบรรเทาภัยพิบัติจากการเกิดน้ำท่วมและน้ำแล้ง
๔. การประยุกต์ใช้เทคโนโลยีทางอุทกวิทยา
๕. การเสริมสร้างขีดความสามารถแก่ผู้จัดการและนักวิชาการด้านทรัพยากรน้ำ
๖. การประสานงานและความร่วมมือในการจัดกิจกรรมด้านน้ำระหว่างประเทศ
๗. การฝึกอบรมทางวิชาการหรือการใช้อองค์ความรู้ในสาขาทรัพยากรน้ำที่มีความสนใจร่วมกัน

## ข้อที่ ๓

## รูปแบบของความร่วมมือ

ตามวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฯ นี้ และเพื่อให้เป็นไปตามขอบเขตของวิธีการ ทรัพยากร และความต้องการของคู่ภาคีในการที่จะดำเนินความร่วมมือต่างๆ ตามที่ได้ระบุไว้ในข้อที่ ๒ ของบันทึกความเข้าใจฯ นี้ จะดำเนินการในรูปแบบดังต่อไปนี้

๑. การแลกเปลี่ยนการเยี่ยมชมของเจ้าหน้าที่ระดับสูง
๒. การแลกเปลี่ยนข้อมูลและเอกสารที่เกี่ยวข้องในด้านต่างๆ ตามที่ระบุไว้ในข้อที่ ๒ ของบันทึกความเข้าใจฯ นี้
๓. การจัดการและการแลกเปลี่ยนการฝึกอบรมที่เกี่ยวข้องกับหลักสูตร และการศึกษาดูงานในสาขาต่างๆ ด้านทรัพยากรน้ำ
๔. การสนับสนุนสถาบันวิจัยและพัฒนาของคู่ภาคี ในการร่วมดำเนินโครงการค้นคว้าวิจัยร่วมกันและการสนับสนุนให้ผู้ประกอบการของคู่ภาคีดำเนินความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้าร่วมกัน
๕. การจัดการประชุมเชิงปฏิบัติการและนิทรรศการร่วมกันในหัวข้อเรื่องที่มีความสนใจร่วมกัน
๖. ความร่วมมือในรูปแบบอื่นๆ ที่ได้มีการหารือร่วมกันของคู่ภาคี

คู่ภาคีจะจัดทำแผนปฏิบัติงานทุกสองปีในการอนุวัติบันทึกความเข้าใจฯ นี้

## ข้อที่ ๔

## หน่วยงานที่รับผิดชอบ

คู่ภาคีได้ตกลงร่วมกันว่า กรมทรัพยากรน้ำ ของกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม แห่งราชอาณาจักรไทย และกรมความร่วมมือระหว่างประเทศ วิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยี ของกระทรวงทรัพยากรน้ำ แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน จะดำเนินงานในฐานะหน่วยงานที่รับผิดชอบในการประสานงานระหว่างคู่ภาคี และคู่ภาคีได้ตกลงที่จะให้มีการจัดตั้งคณะกรรมการร่วมไทย-จีนว่าด้วยความร่วมมือในสาขาทรัพยากรน้ำ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คณะกรรมการร่วมฯ”) ซึ่งจะรับผิดชอบการอนุวัติบันทึกความเข้าใจฯ นี้ การบริหารจัดการและการประสานงาน ความร่วมมือทวิภาคีและกิจกรรมที่เกี่ยวข้อง การประชุม คณะกรรมการร่วมฯ จะจัดให้มีขึ้นเป็นระยะๆ ตามความตกลงร่วมกัน โดยผลัดกันจัดในราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐประชาชนจีน

## ข้อที่ ๕

## การจัดการทางการเงิน

ภาคีแต่ละฝ่ายจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายสำหรับการเดินทางระหว่างประเทศ ค่าที่พัก ค่าอาหาร และ ค่าจ้าง/ค่าเบี้ยเลี้ยง ของฝ่ายคนที่มาเยือน ในหลักการที่ว่า หากมีการร้องขอความช่วยเหลือด้านวิชาการ โดยการส่งผู้เชี่ยวชาญมาปฏิบัติงาน ภาคีฝ่ายที่ร้องขอจะเป็นผู้รับผิดชอบทั้งหมด การสนับสนุนด้านเงินทุน สำหรับโครงการความร่วมมือทางพาณิชย์และวิชาการจะต้องมีการปรึกษาหารือร่วมกันระหว่างคู่ภาคี ขึ้นอยู่กับลักษณะเฉพาะของแต่ละโครงการ

## ข้อที่ ๖

## การถือเป็นความลับและการเคารพต่อทรัพย์สินทางปัญญา และกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

๑. ภาคีแต่ละฝ่ายตกลงที่จะรักษาความลับของเอกสาร ข้อเสนอเทศ และข้อมูลอื่นๆ ที่ได้รับหรือจัดหา ให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในช่วงการอนุวัตบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ หรือ ความตกลงอื่นใดที่ได้จัดทำขึ้นตามบันทึกความเข้าใจ นี้
๒. ภาคีแต่ละฝ่ายจะปกป้องทรัพย์สินทางปัญญาของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการอนุวัตบันทึกความเข้าใจ นี้ รวมทั้งสิ่งต่างๆ ที่ได้รับจากการอนุวัตบันทึกความเข้าใจ นี้ ตามครรลองของกฎหมายแห่งชาติของตน กฎข้อบังคับและกฎระเบียบ และความตกลงระหว่างประเทศ ที่ใช้บังคับกับ คู่ภาคีแต่ละฝ่าย

## ข้อที่ ๗

## การเปลี่ยนแปลงแก้ไขบันทึกความเข้าใจ

๑. บันทึกความเข้าใจ นี้ อาจถูกเปลี่ยนแปลงหรือแก้ไขโดยความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรของคู่ภาคี และการแก้ไขดังกล่าวนี้ให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจ นี้
๒. การแก้ไขใดๆ จะต้องไม่กระทบต่อสิทธิและพันธกรณีต่างๆ ที่เกิดขึ้นจากหรืออยู่บนพื้นฐานของบันทึกความเข้าใจ นี้ ก่อนหรือถึงวันที่มีการแก้ไขดังกล่าว

## ข้อที่ ๘

## การระงับข้อพิพาท

ข้อขัดแย้งหรือข้อพิพาทใดๆ ระหว่างคู่ภาคีเกี่ยวกับการแปลความหมาย และ/หรือ การอนุวัต และ/หรือ การประยุกต์ใช้ ข้อบทใดๆ ของบันทึกความเข้าใจ นี้ ต้องได้รับการระงับโดยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาตกลงร่วมกันฉันท์มิตรระหว่างคู่ภาคีโดยผ่านช่องทางทางการทูต โดยไม่เกี่ยวข้องกับฝ่ายที่สามหรือศาลระหว่างประเทศ

## ข้อที่ ๙

## การมีผลบังคับใช้, ระยะเวลา, การสิ้นสุด และการขยายเวลา

๑. บันทึกความเข้าใจฯ นี้ จะมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนามและยังคงมีผลบังคับใช้ต่อไปอีกเป็นระยะเวลา ๕ ปี และจะขยายระยะเวลาโดยอัตโนมัติต่อเนื่องออกไปอีกคราวละ ๕ ปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะทำหนังสือแจ้งการสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจแก่อีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูตของฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเป็นเวลา ๖ เดือน ก่อนวันสิ้นสุดอายุของบันทึกความเข้าใจฯ นี้
๒. การสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฯ นี้ จะไม่ส่งผลกระทบต่อ การดำเนินกิจกรรม/โครงการที่กำลังดำเนินการอยู่ซึ่งได้มีการตกลงไว้ก่อนวันสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฯ นี้

จัดทำขึ้น ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๙ กันยายน ๒๕๕๙ โดยจัดทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ มีข้อความเดียวกันเป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ทุกข้อความมีความถูกต้องเท่าเทียมกันในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ถือข้อความภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม  
แห่งราชอาณาจักรไทย



พลเอก สุรศักดิ์ กาญจนรัตน์  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม  
แห่งราชอาณาจักรไทย

กระทรวงทรัพยากรน้ำ  
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน



นาย เฉิน เหลย  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรน้ำ  
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน